

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН БЕЛАРУСЬ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДА КӨЛІК САЛАСЫНДА
ЫНТЫМАҚТАСУ ПРИНЦИПТЕРІ ЖӘНЕ ӨЗАРА
КАРЫМ-ҚАТЫНАСТАР ШАРТТАРЫ ТУРАЛЫ**

К Е Л І С І М

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Беларусь Республикасының Үкіметі, бұдан былай Тараптар деп аталады,

көлік саласында ынтымақтастықты онан әрі дамытуға ұмтыла отырып,

екі мемлекет арасында жүк тасымалдау және жолаушылар қатынасын, сондай-ақ олардың аумақтары бойынша үшінші елдерге (Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығын қоса есептегенде) аялдап өту ісін жүзеге асыруды жақсартуға ниеттеніп,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар барлық көлік түрлері мен олардың инфрақұрылымы саласында өзара экономикалық әрі ғылыми-техникалық ынтымақтастықты дамытып, тереңдете береді.

2-бап

Әрбір Тарап өз аумағында өзара сыйласу принципінде екі мемлекет арасында жолаушылар мен жүк тасымалдауды және олардың аумақтары мен әуе кеңестігінде аялдап өтуге қолайлы жағдайлар жасауды жүзеге асыруды қамтамасыз ететін болады.

3-бап

Осы келісімге қатысушы мемлекеттер арасында жолаушыларды, жүк тасымалдауды ұйымдастыру, көлік құралдарының қозғалысы, сондай-ақ олардың аумақтары мен әуе кеңестігінде аялдап өтудің шарттары мен тәртібі Қазақстан Республикасының заңдары мен Бе-

ларусь Республикасы заңдарының талаптары ескеріліп, көлік түрлері бойынша жеке келісімдермен анықталады.

4-бап

1. Тараптар көлік жұмысын реттеу жөнінен қолданылып жүрген ережелерді, нұсқауларды, стандарттар мен техникалық шарттарды сақтауға келісті.

2. Екінші Тараптың мүдделеріне қатысты өзгертулер, сондай-ақ жаңа нормативтік құжаттар енгізу Тараптардың құзіретті органдарының арасындағы келісім бойынша жасалады.

3. Тараптар өз аумағында қолданылып жүрген көлік заңдарын бір ізге келтіруге ұмтылатын болады.

5-бап

Тараптар екінші Тараптың мүдделеріне қол сұқпай, көлік саласында басқа мемлекеттермен келісімдер жасасу хұқығын өзіне қалдырады және келісім жасаса қалған ретте бұл туралы екінші Тарапқа хабарлайды.

6-бап

Тараптар екі мемлекеттің көлік және жол шаруашылығы кәсіпорындары мен ұйымдарының тікелей экономикалық байланыстарды дамытуына жәрдемдесуге келісті.

7-бап

Тараптар көлік инженерлерін, техниктерін, көпшілікке арналған кәсіптердің мамандарын оқытып-үйрету және оларды даярлаудың бірыңғай талаптарын әзірлеу саласында ынтымақтасу туралы уағдаласты, ал оқу орнын тәмамдау туралы берілген біліктілік құжаттары екі мемлекеттің аумағында бірдей заңды күшке ие болады.

8-бап

Екі мемлекеттің келік ұйымдары мен фирмалары арасындағы төлемдер мен есеп айырысулар Тараптар арасында есеп айырысулар мен төлемдер туралы келісімдерге сәйкес жүргізілетін болады.

9-бап

Осы Келісім бойынша, сондай-ақ екі Тарап та мүше болып табылатын халықаралық келісімдер бойынша реттелмеген мәселелер әрбір Тараптың ішкі заңдарына сәйкес шешіледі.

10-бап

1. Осы Келісімді орындау мақсатымен, сондай-ақ тасымалдау ісінде екі мемлекет арасында қиыншылықтар туа қалған ретте Тараптардың уәкілдері тікелей байланыс жасайды және өзара тиімді шешімдер әзірлеу үшін қажеттігіне қарай екіжақты кеңестер жүргізеді.

2. Осы Келісімге өзгертулер мен толықтырулар хаттамалармен рәсімделеді, олар Тараптар бекіткеннен немесе келісілгеннен кейін Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады.

11-бап

Бұл Келісім оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және ол Тараптардың бірі Келісімнің күшін тоқтату туралы өз ниетін нота арқылы екінші Тарапқа хабарлаған күннен бастап 90 күн өткенше күшін сақтайды.

Келісім Алматы қаласында 1992 жылғы 16 қыркүйекте екі дана болып, әрқайсысы қазақ, белорусс және орыс тілдерінде жасалды, әрі барлық текстердің күші бірдей.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Беларусь Республикасының
Үкіметі үшін



СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О ПРИНЦИПАХ СОТРУДНИЧЕСТВА И УСЛОВИЯХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТА

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в области транспорта,

желая улучшить осуществление грузового и пассажирского сообщения между обоими государствами, а также транзитом по их территориям в третьи страны (включая государства Содружества Независимых Государств),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать и углублять взаимное экономическое и научно-техническое сотрудничество в области всех видов транспорта и их инфраструктуры.

Статья 2

Каждая Сторона будет обеспечивать на своей территории на принципах взаимности благоприятные условия осуществления перевозок пассажиров и грузов между обоими государствами и транзитом по их территориям и в воздушном пространстве.

Статья 3

Условия, порядок организации перевозок пассажиров, грузов, движения транспортных средств между государствами - участниками настоящего Соглашения, а также транзитом по их территориям и воздушному пространству, определяются по видам транспорта отдельными Соглашениями, с учетом требований законодательства Республики Казахстан и законодательства Республики Беларусь.

Статья 4

1. Стороны согласились сохранить действующие правила, инструкции, стандарты и технические условия, регламентирующие работу транспорта.

2. Изменение, а также введение новых нормативных документов, затрагивающих интересы другой Стороны, производятся по согласованию между компетентными органами Сторон.

3. Стороны будут стремиться к унификации транспортного законодательства, действующего на их территориях.

Статья 5

Стороны оставляют за собой право заключать Соглашения в области транспорта с другими государствами, не затрагивая интересы другой Стороны, и, в случае заключения ставят об этом в известность другую Сторону.

Статья 6

Стороны согласились содействовать развитию прямых экономических связей предприятий и организаций транспорта и дорожного хозяйства обоих государств.

Статья 7

Стороны условились о сотрудничестве в области обучения инженеров, техников, специалистов массовых профессий транспорта и разработки единых требований к их подготовке, а выданные об окончании учебного заведения квалификационные документы будут иметь юридическую силу на территории обоих государств.

Статья 8

Платежи и расчеты между транспортными организациями и фирмами обоих государств будут производиться в соответствии с соглашениями о расчетах и платежах между Сторонами.

Статья 9

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой Стороны.

Статья 10

1. С целью выполнения настоящего Соглашения, а также при возникновении трудностей в перевозках между обоими государствами, уполномоченные Сторон будут осуществлять непосредственные контакты и проводить по мере необходимости двусторонние совещания для выработки взаимоприемлемых решений.

2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются протоколами, которые после утверждения или согласования Сторонами являются неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Сторон сообщит другой Стороне путем нотификации о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в городе Алма-Ате 16 сентября 1992 года в двух экземплярах, каждый на казахском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Республики Казахстан**



**За Правительство
Республики Беларусь**



ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Рэспублікі Казахстан і Урадам Рэспублікі Беларусь аб прынцыпах супрацоўніцтва і ўмовах узаемаадносін у галіне транспарту

Урад Рэспублікі Казахстан і Урад Рэспублікі Беларусь,
якія ў далейшым называюцца "Бакі",

імкнучыся да далейшага развіцця супрацоўніцтва ў галіне
транспарту;

жадаючы палепшыць ашыццяўленне грузавых і пасажырскіх
зносін паміж абедзвюма краінамі, а таксама транзітам па іх
тэрыторыях у трэція краіны (уключаючы дзяржавы Садружнасці
Незалежных Дзяржаў),

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі будуць развіваць і паглыбляць узаемнае эканамічнае і
навукова-тэхнічнае супрацоўніцтва ў галіне ўсіх відаў транспарту
і іх інфраструктуры.

Артыкул 2

Кожны Бок будзе забяспечваць на сваёй тэрыторыі, на прын-
цыпах узаемнасці, спрыяльныя ўмовы ашыццяўлення перавозак
пасажыраў і грузаў паміж абедзвюма дзяржавамі і транзітам па
іх тэрыторыях і ў паветранай прасторы.

Артыкул 3

Умовы, парадак арганізацыі перавозак пасажыраў, грузаў,
руху транспартных сродкаў паміж дзяржавамі - удзельнікамі
гэтага Пагаднення, а таксама транзітам па іх тэрыторыі і паветра-
най прасторы вызначаюцца па відах транспарту асобнымі пагаднен-
нямі, з улікам патрабаванняў заканадаўства Рэспублікі Казахстан
і Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 4

1. Бакі пагадзіліся захоўваць дзеючыя правілы, інструкцыі, стандарты і тэхнічныя ўмовы, якія рэгламентуюць работу транспарту.

2. Змяненні, а таксама ўвядзенне новых нарматыўных дакументаў, закранаючых інтарэсы другога Боку, праводзяцца па ўзгадненню паміж кампетэнтнымі органамі Бакоў.

3. Бакі будуць імкнуцца да уніфікацыі транспартнага заканадаўства, дзеючага на іх тэрыторыі.

Артыкул 5

Бакі пакідаюць за сабой права заключаць пагадненні ў галіне транспарту з іншымі дзяржавамі, не закранаючы інтарэсаў другога Боку, і ў выпадку заключэння іх паведамляюць аб гэтым другому Боку.

Артыкул 6

Бакі пагадзіліся садзейнічаць развіццю прамых эканамічных сувязей прадпрыемстваў і арганізацый транспарту і дарожнай гаспадаркі абедзвюх дзяржаў.

Артыкул 7

Бакі дамовіліся аб супрацоўніцтве ў галіне навучання інжынераў, тэхнікаў, спецыялістаў масавых прафесій транспарту і распрацоўкі адзіных патрабаванняў да іх падрыхтоўкі, а выдадзеныя аб заканчэнні навучальнай установы кваліфікацыйныя дакументы будуць мець юрыдычную сілу на тэрыторыях абедзвюх дзяржаў.

Артыкул 8

Плацяжы і разлікі паміж транспартнымі арганізацыямі і фірмамі абедзвюх дзяржаў будуць праводзіцца ў адпаведнасці з пагадненнямі аб разліках і плацяжах паміж Бакамі.

Артыкул 9

Пытанні, не ўрэгуляваныя гэтым Пагадненнем, а таксама міжнароднымі пагадненнямі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца абодва

Бакі, будуць вырашацца згодна з унутраным заканадаўствам кожнага Боку.

Артыкул ІО

І. З мэтай выканання дадзенага Пагаднення, а таксама пры ўзнікненні цяжкасцей у перавозках паміж абедзвюма дзяржавамі ўпаўнаважаныя Бакоў будуць ажыццяўляць непасрэдныя кантакты і праводзіць па меры неабходнасці двухбаковыя нарады для выпрацоўкі ўзаемапрымальных рашэнняў.

2. Змяненні і дапаўненні да гэтага Пагаднення афармляюцца пратаколамі, якія пасля зацвярджэння або ўзгаднення Бакамі з'яўляюцца неад'емнай часткай Пагаднення.

Артыкул ІІ

Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу з дня яго падпісання і будзе дзейнічаць да сканчэння 90 дзён з дня, калі адзін з Бакоў паведаміць другому Боку шляхам натыфікацыі аб сваім намеры спыніць дзеянне Пагаднення.

Учынена ў г. Алма-Аце 16 верасня 1992 г. у двух экзэмплярах, кожны на казахскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Рэспублікі Казахстан

За Урад
Рэспублікі Беларусь



